

ОЦЕНОЧНЫЕ СМЫСЛЫ В СЕМАНТИКЕ РУС. ВОЛОНТЕР И ДОБРОВОЛЕЦ

В современном русском языке *волонтер* и *доброволец* синонимичны друг другу, ср.: *волонтер* ‘тот, кто добровольно принимает участие в каком-л. деле’ и *доброволец* ‘тот, кто добровольно берет на себя какую-л. работу, какие-л. обязанности’ [Ефремова 2000]. Системные отношения между этими словами уже не раз становились предметом отдельных исследований, в результате которых были выявлены как сходства, так и различия в семантике и прагматике данных лексем [см.: Ильина 2019; Оберемко 2016; Сафонова 2018].

Отношения синонимии (взаимозаменяемости) слов *волонтер* и *доброволец* ставит говорящего перед выбором языкового средства выражения, адекватного описываемой им внеязыковой ситуации. Цель настоящего доклада – описать оценочные смыслы, которые присутствуют в семантике синонимов и, надо полагать, так же влияют на их употребление в речи, как и различия в предметно-понятийной области лексического значения.

В семантике рус. *волонтер* и *доброволец* можно, на наш взгляд, выделить несколько типов оценочных коннотаций, которые соотносятся с разными уровнями их семантической структуры – (1) этимологическим и (2) семантическим.

1. На этимологическом уровне оценочность присуща только исконному слову *доброволец*, поскольку оно имеет прозрачную внутреннюю форму и соотносится с имеющим положительные коннотации прилагательного *добрый*. Слово *волонтер*, заимствованное из французского (*volontaire*, восходит к лат. *volontarius* ‘доброволец’), в русском языке внутренней формы не имеет, а значит, не имеет и связанных с ней оценочных коннотаций.

Вместе с тем носитель языка может по-разному оценивать сам факт исконного или заимствованного происхождения слова, которое осмысливается сквозь призму оппозиции «своего» и «чужого» (в данном случае мы имеем в виду не научную этимологию этих слов, а «народную», т. е. их восприятие обыденным сознанием). См., например: «...слово *доброволец* ближе. [...] Мне больше приятны русские выражения и слова, которые зачастую даже звучат приятней для нашего уха» [цит. По: Оберемко 2016: 96].

2. На семантическом уровне оценка может быть связана как с предметно-понятийной составляющей лексического значения, так и со сти-

листической маркированностью анализируемых слов (принадлежностью к определенному типу дискурса). Общая положительная или отрицательная оценка денотата и сигнификата значения обусловлена ценностными установками самого говорящего, но может быть и навязана ему принятой в обществе идеологией. С ценностными установками индивида и социума связана и оценка стилистической маркированности слов: *доброволец* принадлежит дискурсу советской эпохи (стоит вспомнить хотя бы известный плакат «Ты записался добровольцем!», кинофильм «Добровольцы»), тогда как *волонтер* – постсоветской (*волонтеры Победы, волонтеры Эстафеты (Олимпийского огня)* и т. п. [Сафонова 2019: 31]).

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ефремова Т. Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. Т. 2.
2. *Ильина Ю. Н.* Значение и употребление слов *доброволец* и *волонтер* в русском языке (по данным Национального корпуса русского языка) // Языкознание и литературоведение. 2019. № 10. С. 159–168.
3. *Оберемко О. А.* *Волонтер* или *доброволец*: элементарные объяснения для самоопределения // Социологические исследования. 2016. № 6. С. 94–101.
4. *Сафонова Ю. А.* *Доброволец* и *волонтер*: семантические партнеры или конкуренты // #ТОТСБОРНИК : сб. науч. тр. по материалам Тотального диктанта / отв. ред. Н. Б. Кошкарева. Новосибирск : [б. и.], 2018. Вып. 3. С. 23–33.

Ваулина И. А.

доцент, УрГПУ

Красноперова Е. С.

ассистент, УрГПУ

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ НАЗВАНИЙ ЗАВЕДЕНИЙ ГОРОДСКОГО ОБЩЕПИТА³

Актуальность заявленной темы обусловлена обращением к современному языковому материалу (эргонимии г. Екатеринбург) с привлечением к его анализу показаний обыденного языкового сознания носителей городской лингвокультуры.

³ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 22-28-20075, <https://rscf.ru/project/22-28-20075/>